

## Perhetietolomake / فورم معلومات خانواده

① اداره مهاجرت با این فورم معلومات مربوط به اعضای خانواده شما را بررسی میکند. فورم خانه‌پری شده را زمانی به اداره مهاجرت فنلاند برگردانید که برای ارائه درخواست خود مراجعه میکنید. برای جلسه مربوط به ارائه درخواست، دعوت‌نامه جداگانه دریافت خواهید کرد.

این فورم در ارتباط با نخستین درخواست خانه‌پری میشود، زمانی که اداره مهاجرت فنلاند معلومات مربوط به هویت شما را بررسی میکند. تمام مراجعین بزرگسال فورم جداگانه خود را خانه‌پری میکنند. معلومات اطفالی که همراه با شما درخواست میدهند، در فورم بزرگسال ثبت میشود. نماینده، فورم مربوط به طفل زیر سن قانونی بدون سرپرست را خانه‌پری میکند.

**جواب‌های خود را با الفبای لاتین بنویسید و فورم را با خط خوانا خانه‌پری کنید.** توجه داشته باشید که همین فورم برای بزرگسالان و اطفال بدون سرپرست در نظر گرفته شده است. بخش‌هایی از فورم را که مربوط به شما نمیشود یا نمیدانید چگونه خانه‌پری کنید، خالی بگذارید.

اگر برای خانه‌پری کردن فورم به کمک نیاز دارید، از مرکز پذیرش کمک بخواهید. همچنان اگر حق دریافت مشاوره حقوقی رایگان را دارید، میتوانید از آن نیز راهنمایی بگیرید.

خانه‌پری کردن این فورم اختیاری است. وقتی این فورم را خانه‌پری کرده و هنگام ارائه درخواست خود آن را با خود به اداره مهاجرت فنلاند ببرید، روند رسیدگی به درخواست شما سریعتر میشود.

① **Maahanmuuttovirasto selvittää tällä lomakkeella perheenjäseniäsi koskevat tiedot. Palauta täytetty lomake Maahanmuuttovirastoon, kun tulet jättämään hakemustasi. Saat hakemuksen jättämistä koskevaan tilaisuuteen erillisen kutsun.**

Lomake täytetään ensimmäisen hakemuksen yhteydessä, kun Maahanmuuttovirasto selvittää henkilöllisyyttäsi koskevat tiedot. Kaikki täysi-ikäiset asiakkaat täyttävät oman lomakkeen. Mukana hakevien lasten tiedot kirjataan aikuisen lomakkeelle. Edustaja täyttää lomakkeen ilman huoltajaa olevan alaikäisen osalta.

Kirjoita vastauksesi latinalaisilla aakkosilla ja täytä lomake selkeällä käsialalla. Huomaa, että sama lomake on suunnattu aikuisille ja ilman huoltajaa oleville lapsille. Jätä tyhjäksi ne kohdat lomakkeessa, jotka eivät koske sinua ja joita et osaa täyttää.

Jos tarvitset apua lomakkeen täyttämiseen, pyydä apua vastaanottokeskuksesta. Voit kysyä neuvoa myös maksuttomasta oikeudellisesta neuvonnasta, jos sinulla on oikeus sen saamiseen.

Lomakkeen täyttäminen on vapaaehtoista. Kun täytät tämän lomakkeen ja otat sen mukaan Maahanmuuttovirastoon jättäessäsi hakemusta, nopeutat hakemuksesi käsittelyä.

### 1. معلومات / Asiakastiedot

1.1 شماره مراجع / Asiakasnumero	شماره مراجع / Asiakasnumero ① شماره مراجع خود را در کارت مراجع مرکز پذیرش، در بخش "asiakasnumero"، پیدا می‌کنید. Löydät asiakasnumeron vastaanottokeskuksen asiakaskortista kohdasta 'asiakasnumero'.
1.2 معلومات شخصی / Henkilötiedot	نام خانوادگی Sukunimi ① اگر نام خانوادگی ندارید، نام پدر و پدرکلان خود را بنویسید Jos sinulla ei ole sukunimeä, merkitse isän ja isoisän nimet.
	نام / نام‌ها Etunimi/etunimet /

## 2. معلومات اعضای خانواده / Perheenjäsenten tiedot

① در ادامه، معلومات مربوط به خانواده خود را وارد کنید: معلومات شخصی همسر، اطفال، والدین و خواهران و برادران خود را.

معلومات شخصی را تا حدی که میدانید، با دقت وارد کنید. اگر تاریخ دقیق تولد عضو خانواده خود را نمیدانید، سال تولد را بنویسید. اگر سن عضو خانواده خود را اصلاً نمیدانید، گزینه «نمیدانم» را علامت بزنید. اگر در فورم برای معلومات اعضای خانوادهتان جای کافی وجود ندارد، معلومات مربوط به سایر اعضای خانواده خود را در پشت فورم بنویسید. این معلومات را با الفبای لاتین بنویسید. اگر بزرگسال هستید، معلومات مربوط به همسر و اطفال خود را خانمپری کنید. اگر طفل بدون سرپرست هستید، علاوه بر آن، معلومات مربوط به والدین و خواهران و برادران خود را نیز خانمپری کنید.

### ① Merkitse seuraavaksi tiedot perheestäsi: puolison, lasten, vanhempien ja sisarusten henkilötiedot.

Merkitse henkilötiedot niin tarkkaan kuin tiedät ne. Jos et tiedä perheenjäsenen tarkkaa syntymäpäivää, merkitse syntymävuosi. Jos et tiedä lainkaan perheenjäsenesi ikää, merkitse 'en tiedä'.

Jos lomakkeessa ei ole riittävästi tilaa perheenjäsenesi tiedoille, merkitse tiedot muista perheenjäsenistäsi lomakkeen kääntöpuolelle. Kirjoita nämä tiedot latinalaisin aakkosin. Jos olet aikuinen, täytyä puolisoa ja lapsia koskevat tiedot. Jos olet ilman huoltajaa oleva lapsi, täytyä lisäksi vanhempiasi ja sisaruksiasi koskevat tiedot.

### 2.1 همسر / Puoliso

نام خانوادگی یا نام پدر و پدرکلان Sukunimi Tai isän ja isoisän nimet.	نام / نامها Etunimi / etunimet	جنسیت Sukupuoli	تاریخ تولد Syntymäaika	تابعیت Kansalaisuus	محل کونت فعلی Nykyinen asuinpaikka
		<input type="checkbox"/> زن / Nainen  <input type="checkbox"/> مرد / Mies	_____  <input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä  <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut		

### 2.2 اطفال / Lapset

نام خانوادگی یا نام پدر و پدرکلان Sukunimi Tai isän ja isoisän nimet.	نام / نامها Etunimi / etunimet	جنسیت Sukupuoli	تاریخ تولد Syntymäaika	تابعیت Kansalaisuus	محل کونت فعلی Nykyinen asuinpaikka
		<input type="checkbox"/> زن / Nainen  <input type="checkbox"/> مرد / Mies	_____  <input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä  <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> زن / Nainen  <input type="checkbox"/> مرد / Mies	_____  <input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä  <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut		



		<input type="checkbox"/> زن / Nainen  <input type="checkbox"/> مرد / Mies	<input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä  <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> زن / Nainen  <input type="checkbox"/> مرد / Mies	<input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä  <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> زن / Nainen  <input type="checkbox"/> مرد / Mies	<input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä  <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut		

### 2.3 پدر و مادر / Vanhemmat

① معلومات والدین خود را خانه‌پری کنید، اگر طفل بدون سرپرست هستید Täytä vanhempiesi tiedot, jos olet ilman huoltajaa oleva lapsi.

نام خانوادگی یا نام پدر و پدرکلان Sukunimi Tai isän ja isoisän nimet.	نام / نامها Etunimi / etunimet	تاریخ تولد Syntymäaika	تابعیت Kansalaisuus	محل کونت فعلی Nykyinen asuinpaikka
مادر Äiti		<input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä  <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut		
پدر Isä		<input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä  <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut		
شخص دیگری که سرپرستی احتمالی دارد Mahdollinen muu huoltaja		<input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä  <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut		



## 2.4 خواهران و برادران / Sisarukset

① معلومات خواهران و برادران خود را خانه‌پری کنید، اگر طفل بدون سرپرست هستید.

Täytä sisarustesi tiedot, jos olet ilman huoltajaa oleva lapsi.

نام خانوادگی یا نام پدر و پدرکلان Sukunimi Tai isän ja isoisän nimet.	نام / نامها Etunimi / etunimet	جنسیت Sukupuoli	تاریخ تولد Syntymäaika	تابعیت Kansalaisuus	محل کونت فعلی Nykyinen asuinpaikka
		<input type="checkbox"/> زن / Nainen <input type="checkbox"/> مرد / Mies	----- <input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> زن / Nainen <input type="checkbox"/> مرد / Mies	----- <input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> زن / Nainen <input type="checkbox"/> مرد / Mies	----- <input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> زن / Nainen <input type="checkbox"/> مرد / Mies	----- <input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> زن / Nainen <input type="checkbox"/> مرد / Mies	----- <input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut		

### 3 سوال‌ها/ Kysymykset

اگر پیش از رسیدن شما به قلمرو اتحادیه اروپا، علاوه بر اعضای خانواده یادشده، سایر خویشاوندان نزدیک نیز با شما زندگی میکردند، معلومات خویشاوندان نزدیک را اضافه کنید. کشورهای عضو اتحادیه اروپا و ۴ کشور دیگر عبارتاند از: هلند، بلجیم، بلغاریا، اسپانیا، آیرلند، ایتالیا، اتریش، یونان، کرواسی، قبرس، لتوانیا، لیتوانیا، لوکزامبورگ، مالتا، پرتغال، پولند، فرانسه، رومانیا، سوئد، آلمان، سلوواکیا، سلونیا، فنلند، دانمارک، جمهوری چک، هنگری، استونیا و همچنان آیسلند، لیختن‌اشتاین، ناروی و سویس.

Jos kanssasi asui edellä mainittujen perheenjäsenten lisäksi muita lähiomaisia ennen kuin saavuit Euroopan unionin alueelle, lisää lähiomaisten tiedot (Euroopan unionin jäsenmaat ja 4 muuta maata: Alankomaat, Belgia, Bulgaria, Espanja, Irlanti, Italia, Itävalta, Kreikka, Kroatia, Kypros, Latvia, Liettua, Luxemburg, Malta, Portugali, Puola, Ranska, Romania, Ruotsi, Saksa, Slovakia, Slovenia, Suomi, Tanska, Tšekki, Unkari, Viro sekä Islanti, Liechtenstein, Norja ja Sveitsi.)

منظور از سوال «آیا این خویشاوند نزدیک در زندگی روزمره خود به کمک یا حمایت شما نیاز دارد؟» این است که آیا خویشاوند نزدیک شما در حال حاضر به شما وابسته است یا نه.

Kysymyksellä "Tarvitseeko lähiomainen sinun apuasi tai tukeasi arjessaan?" tarkoitetaan, onko lähiomaisesi riippuvainen sinusta tällä hetkellä.

خویشاوند نزدیک Lähiomainen	نام خانوادگی Sukunimi	نام / نام‌ها Etunimet	جنسیت Sukupuoli	تاریخ تولد Syntymäaika	آیا این خویشاوند نزدیک در زندگی روزمره خود به کمک یا حمایت شما نیاز دارد؟ Tarvitseeko kyseinen lähiomainen sinun apuasi tai tukeasi arjessaan?
مادر Äiti				____.____.____ <input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut	<input type="checkbox"/> نیاز دارد tarvitsee <input type="checkbox"/> نیاز ندارد ei tarvitse
پدر Isä				____.____.____ <input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut	<input type="checkbox"/> نیاز دارد tarvitsee <input type="checkbox"/> نیاز ندارد ei tarvitse
طفل تحت پرورش Kasvattilapsi			<input type="checkbox"/> زن / Nainen <input type="checkbox"/> مرد / Mies	____.____.____ <input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut	<input type="checkbox"/> نیاز دارد tarvitsee <input type="checkbox"/> نیاز ندارد ei tarvitse
دیگر Muu			<input type="checkbox"/> زن / Nainen <input type="checkbox"/> مرد / Mies	____.____.____ <input type="checkbox"/> نمیدانم / En tiedä <input type="checkbox"/> فوت کرده است / Kuollut	<input type="checkbox"/> نیاز دارد tarvitsee <input type="checkbox"/> نیاز ندارد ei tarvitse

## 4 رسیدگی به معلومات شخصی / **Henkilötietojen käsittely**

<p>سیستم UMA /UMA- järjestelmä</p>	<p>معلوماتی که در این فورم ارائه میکنید، در سیستم الکترونیکی رسیدگی به امور اداره مهاجرت، یعنی سیستم UMA، ذخیره میشود. سیستم UMA برای رسیدگی، تصمیمگیری و نظارت بر موضوعاتی استفاده میشود که مطابق قانون اتباع خارجی و قانون تابعیت انجام میگیرند. اسناد مربوط به رسیدگی به موضوع شما در سیستم UMA آرشیف میشوند. ما در وبسایت خود <a href="http://migri.fi/tietosuoja">migri.fi/tietosuoja</a> معلومات بیشتر در مورد رسیدگی به معلومات شخصی شما و حقوق مربوط به این رسیدگی ارائه میکنیم. در صورت تمایل، هنگام ارائه درخواست خود میتوانید نسخه کاغذی اعلامیه حفاظت از معلومات را دریافت کنید.</p> <p><b>Tällä lomakkeella antamasi tiedot tallennetaan Maahanmuuttoviraston sähköiseen asiankäsittelyjärjestelmään (UMA).</b></p> <p>UMA-järjestelmää käytetään ulkomaalaislain ja kansalaisuuslain mukaisten asioiden käsittelyyn, päätöksentekoon ja valvontaan. UMA-järjestelmään arkistoidaan asiiasi käsittelyyn liittyvät asiakirjat. Kerromme tarkemmin sinulle henkilötietojesi käsittelystä ja käsittelyyn liittyvistä oikeuksistasi verkkosivullamme <a href="http://migri.fi/tietosuoja">migri.fi/tietosuoja</a>. Halutessasi saat paperisen selosteen, kun jätät hakemuksesi.</p>
--	--

## 5 تاریخ و امضا / **Päiväys ja allekirjoitus**

① اگر درخواستکننده طفل بدون سرپرست باشد: طفلی که ۱۵ ساله شده است، فورم را همراه با نماینده خود امضا میکند. اگر طفل کمتر از ۱۵ سال سن داشته باشد، فقط نماینده فورم را امضا میکند.

Jos hakija on ilman huoltajaa oleva lapsi: 15-vuotta täyttänyt lapsi allekirjoittaa lomakkeen yhdessä edustajansa kanssa. Jos lapsi on alle 15-vuotias, vain edustaja allekirjoittaa lomakkeen.

با امضای خود تأیید میکنم که معلوماتی که در این فورم ارائه کردهام درست است. میدانم که ارائه معلومات شخصی نادرست و سند کتبی نادرست به مقامات، طبق قانون در فنلاند عمل قابل مجازات است.

Vakuutan allekirjoituksellani lomakkeessa antamani tiedot oikeiksi. Tiedän, että väärän henkilötiedon ja väärän kirjallisen todistuksen antaminen viranomaisille on Suomessa lain mukaan rangaistava teko.

/ Allekirjoitus امضا

/ Päivämäärä ja paikka تاریخ و محل

\_\_\_\_\_

/ Nimen selvennys نام با حروف واضح

① نام خود را با حروف بزرگ بنویسید. Kirjoita nimesi isoin kirjaimin.

\_\_\_\_\_

/ Edustajan allekirjoitus امضای والد، سرپرست یا نماینده

/ Allekirjoitus امضا

/ Päivämäärä ja paikka تاریخ و محل

\_\_\_\_\_

/ Nimen selvennys نام با حروف واضح

① نام خود را با حروف بزرگ بنویسید. Kirjoita nimesi isoin kirjaimin.

\_\_\_\_\_